

2021

8

スペイン語版

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama Seisaku Desingka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

新型コロナウイルスワクチン接種のお知らせ

Aviso Sobre la Vacunación contra el COVID-19

Inicio de la reserva para la vacunación contra el COVID-19 para personas mayores de 12 años de edad.

El 1 de agosto (dom), iniciamos la recepción de las reservas para la vacunación de personas mayores de 12 años de edad. Verifique los detalles sobre cómo realizar la reserva y sobre los locales de vacunación en el panfleto **[Aviso sobre la vacunación Vol. 4]** o en la página WEB de la municipalidad de Nagahama.

OSobre la vacunación para personas menores de 15 años de edad

- En principio, solicitamos que realice la vacunación individual en la clínica que acostumbra frecuentar (médico de cabecera). El niño debe estar acompañado por el responsable.
- En el cuestionario de vacunación, el responsable deberá firmar en el espacio referente al deseo de ser vacunado.
- Para las personas que completarán los 12 años durante este año, el cuestionario para la vacunación será enviado el mes siguiente del cumpleaños.

OSobre los efectos secundarios

Hay casos en los que los síntomas que se describen abajo aparezcan unos días después de la vacunación. En la 2ª dosis, la posibilidad de presentar síntomas es mayor que en la 1ª dosis.

Porcentaje de surgimiento de los síntomas	Síntomas	
	Vacuna fabricada por Pfizer	Vacuna fabricada por Takeda / Moderna
Más del 50%	Dolor en el lugar de aplicación de la vacuna, cansancio, dolor de cabeza	Dolor en el lugar de aplicación de la vacuna, cansancio, dolor de cabeza, dolor muscular
Entre 10% y 50%	Dolor muscular, escalofríos, dolor en las articulaciones, diarrea, fiebre, hinchazón en el lugar de aplicación de la vacuna	Dolor en las articulaciones, escalofríos, ansia de vómito – vómito, inflamación en los ganglios linfáticos, fiebre, hinchazón en el lugar de aplicación de la vacuna, edema
Entre 1% y 10%	Ansia de vómito – vómito	Dolor en el lugar de aplicación de la vacuna, etc. 7 días después de la vacunación

Personas que presenten fiebre, dolor fuerte, pueden hacer uso de antipiréticos y observar el estado. Si los síntomas continúan, consulte con el Shiga-ken Shingata Coronavirus Wakuchin Senmon Soudan Madoguchi.

Shiga-ken Shingata Coronavirus Wakuchin Senmon Soudan Madoguchi (24 horas)

Atendimiento las 24 horas (y en 12 idiomas/ llamada a tres)

TEL.: 077-528-3588 9:00hrs. ~ 18:00hrs. TEL.: 077-528-3621 18:00hrs. ~ 9:00hrs. de la mañana siguiente

OSobre la vacunación de gestantes

Las mujeres embarazadas no fueron excluidas del público objetivo de la vacunación. Sin embargo, quienes deseen aplicarse la vacuna, primero deben consultar con su obstetra. Y también consulte las últimas noticias en la página Web del Kousei Roudosho (Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar).

Considere recibir la vacuna en el ámbito ocupacional.

Se solicita a quienes puedan vacunarse en su centro de trabajo o de estudios, como las universidades u otros (vacunación en el ámbito ocupacional); en la medida de lo posible, tomar la vacuna en esos lugares. Incluso si el centro de trabajo o de estudios está ubicado fuera de la ciudad, es posible usar el cupón de vacunación enviado por la municipalidad.

Pedido a quienes deseen vacunarse en los Centros de Vacunación Nacional a Gran Escala.

En caso de acudir a vacunarse en las zonas de alto riesgo de infección como Tokio, Osaka u otras regiones; se solicita tomar las suficientes medidas de control de la infección. En la vacunación en el Ámbito Ocupacional y los Centros de Vacunación Nacional a Gran Escala, se usarán principalmente las vacunas fabricadas por “Moderna”. Prestar atención, pues no es posible el uso combinado de la vacuna “Moderna” con las vacunas fabricadas por “Pfizer”, que son colocadas en las instituciones médicas y centros de vacunación de la ciudad.

Informes: Shingata Coronavirus Wakuchin Sesshu Suishinshitsu ☎ 0749-65-6379 (en portugués, 8:30hrs. ~ 16:30hrs.)

EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horario de Recepción: nacidos en día impar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

Traer: <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de mayo /2021	28 de septiembre	21 de septiembre
	16 ~ 31 de mayo /2021	29 de septiembre	
10 meses	1 ~ 15 de noviembre /2020	15 de septiembre	14 de septiembre
	16 ~ 30 de noviembre /2020	16 de septiembre	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de enero /2020	8 de septiembre	13 de septiembre
	16 ~ 31 de enero /2020	9 de septiembre	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de enero /2019	3 de septiembre	10 de septiembre
	16 ~31 de enero /2019	6 de septiembre	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de enero /2018	1 de septiembre	7 de septiembre
	16 ~31 de enero /2018	2 de septiembre	

Solicitamos que posponga venir al examen en los siguientes casos:

① Personas que el día del examen todavía presente fiebre o síntomas de gripe;

② Personas que presentaron fiebre en las últimas 2 semanas;

③ Persona que se encuentra en período de observación por haber tenido contacto cercano con una persona infectada.

Asista al próximo examen después de que se haya recuperado.

○ En caso de realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○ Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.

○ La duración del examen es de aproximadamente una hora y treinta minutos.

KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos .

Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para el Rinyuushoku no Ohanashi Time. Los participantes son definidos en orden de inscripción. ※30 minutos por persona.

●Realizaremos consultas individuales mediante reservas

Podrá orientarse sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, dientes, nutrición, y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

Destinado: Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

Horario: 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs. (30min/Persona)

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	20 de agosto	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	23 de agosto		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

Horario: 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs (30min/persona)

Destinado: responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

Items necesarios: Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipotermia), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

Publicamos videos sobre papillas. Verifique accediendo al código QR al lado.

●Inscripcion para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420



Vídeo sobre papillas
(en japonés)

長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro. ※No realizamos test de influenza o COVID-19.

Teléfono (en Japonés): **0749-65-1525** (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

Fechas de Atención: Agosto: 1, 8, 9, 15, 22, 29

Septiembre: 5, 12, 19, 20, 23, 26

Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

Lugar: Miyashi-cho 1181-2. En el Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou) en caso de infantes, entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



傷病手当の支給適用期間を延長します Prorrogamos el Período Objetivo de la Aplicación del Pago del Subsidio por Lesiones y Enfermedades

Si un afiliado de Kokumin Kenkou Hoken o Kouki Koureisha Iryou Seido tuvo que ausentarse del trabajo debido a la contaminación por el COVID-19 y cumple con determinados requisitos, efectuamos el pago del Shoubyou Teate (subsidio por lesiones o enfermedades). Dado que la diseminación del COVID-19 aún continúa, extendemos el plazo objetivo por tres meses para solicitar el pago del Subsidio por Lesiones o Enfermedades.

Período de aplicación: Del miércoles 1 de enero de 2020 al jueves 30 de septiembre de 2021

※Consulte los requisitos, forma de solicitar y otras informaciones en la página WEB de la municipalidad de Nagahama.

Informes: Hoken Nenkin TEL.: 0749-65-6512

児童扶養手当の現況届

を提出してください。

Por Favor Entregue el Jidou Fuyou Teate no Genkyou Todoke (Declaración de actualización de datos)

El beneficiario del Jidou Fuyo Teate (Subsidio para la crianza de hijos sustentado solamente por uno de los padres) debe por favor presentar el Genkyou Todoke. Con este tramite, verificaremos los ingresos del año anterior y confirmaremos si todavía está calificado para continuar recibiendo el subsidio. Envíe la declaración sin falta, de lo contrario no será posible continuar recibiendo la subvención.

Declaración a presentar: Genkyou Todoke y otros documentos necesarios. ※ Enviamos un aviso al público objetivo.

Periodo: (lunes) 2 de agosto a (martes) 31 de agosto (* con excepción de los sábados, domingos y festivos)

Lugar de entrega: Kosodate Shienka 1º piso de la municipalidad o Hokubu Shinkoukyoku Kurashi Madoguchika

Informes: Kosodate Shienka 0749-65-6514

ご家庭のクリーンますの清掃をお願いします

Realizar la Limpieza de la Cavity de Drenaje de la Cocina de su Hogar

El "Kuriin Masu" (cavity de drenaje de la cocina) separa la grasa y los residuos de alimentos contenidos en las aguas residuales de la cocina, evitando que fluyan al alcantarillado.

Si no se realiza la limpieza del "Kuriin Masu" aproximadamente 1 vez al mes; puede causar aguas residuales, obstrucción de la tubería de drenaje y mal olor.

【Modo de Limpiar】



"Kurin Masu"
cavidad de drenaje de la cocina



①Abrir la primera caja que conecta el fregadero de la cocina con el exterior de la casa (hay casos en que se encuentra en el interior de la casa)



②Sacar la suciedad de la grasa y otros, con un cucharón o una herramienta para sacar agua o líquidos (Hishaku) y colocarlos sobre papel periódico u otros (en caso de estar provista de una canastilla, colocar la suciedad acumulada en la canastilla sobre el papel periódico u otros).

③Ecurrir, secar y desechar como basura combustible.

④Después de limpiar, usar una manguera para quitar la suciedad, llenar con agua y cerrar la tapa.

Informes: Gesuidou Shisetsuka Tel.: 0749-65-1601

生活困窮者自立支援金の
申請はお済みですか

¿Ya Realizó la Solicitud del Subsidio Para la
Autosuficiencia de Personas Necesitadas?

Se proporcionará el [Subsidio Para la Autosuficiencia de Personas Necesitadas debido al impacto de la pandemia por el COVID-19]. Los documentos para la solicitud se están enviando por correo desde principios de julio, a quienes puedan ser elegibles a este subsidio. Se solicita a quienes aún no han realizado la solicitud, efectuarla hasta la fecha límite.

Unidades Familiares Elegibles:

Aquellas unidades familiares que hayan pedido prestado el máximo importe del Fondo de Emergencia Para Gastos Menores y el Fondo General de Ayuda del Consejo de Bienestar Social, el ingreso total de todos los miembros de la familia en el mes de la solicitud deberá estar dentro de cierto importe, el monto de los ahorros de la familia en el momento de la solicitud deberá estar dentro de cierto valor y el principal medio de sustento del hogar deberá cumplir con alguna de las siguientes condiciones.

○ Realizar la Solicitud de Búsqueda de Trabajo en Hello Work y realizar un número de actividades de búsqueda de trabajo por encima de cierto nivel.

○ Estar realizando el trámite de solicitud de la Ayuda Para la Subsistencia (Seikatsu Hogo).

※ Para mayor información acerca de los requisitos y otros, contactar con la sección encargada.

Contenido del Pago del Subsidio: Unidad familiar compuesta por 1 persona: ¥60,000 mensual

Unidad familiar compuesta por 2 personas: ¥80,000 mensual

Unidad familiar compuesta por 3 o más personas: ¥100,000 mensual

※ El pago se realizará hasta 3 meses como máximo.

Plazo para la Solicitud: Martes 31 de agosto (deberá estar sellada por el correo hasta esta fecha)

Modo de Realizar la Solicitud: Presentar directamente o enviar por correo el formulario de solicitud determinado, adjuntando los documentos necesarios.

※ El formulario de solicitud está a disposición en la sección encargada.

Informes: Shakai Fukushima TEL.: 65-6536 〒526-8501 Yawata Higashi-cho 632

「やさしい日本語」協力事業者・団体を募集します

Se está Reclutando Empresas y Organizaciones Para Colaborar con el “Yasashii Nihongo”

El “Yasashii Nihongo” es un japonés fácil de entender que se usa como consideración a las personas de nacionalidad extranjera y otros.

Al utilizar el “Yasashii Nihongo” como medio de comunicación con los residentes de nacionalidad extranjera, estamos promoviendo la formación de una ciudad donde tanto las personas de nacionalidad extranjera como japoneses puedan vivir en armonía.

Destinado: a empresas u organizaciones que desean utilizar el “Yasashii Nihongo”.

※ Inclusive en caso de no poder usarlo perfectamente desde el principio, puede comenzar “hablando despacio”, “colocando furigana a los kanji”, “no usando demasiadas palabras respetuosas ni modestas”, entre otros. Lo invitamos a participar!

Modo de Realizar la Solicitud: Escribir los datos requeridos en el formulario de solicitud y presentar directamente o enviar vía postal o fax, a la sección encargada.

※ El formulario de solicitud está a disposición en la sección encargada. También puede descargarse a través de la página web de la ciudad.

Otros: Tanto en la sección encargada como en el Tabunka Kyousei Kokusai Bunka Kouryuu House GEO de la ciudad de Nagahama, se está distribuyendo una guía para aprender sobre el “Yasashii Nihongo”.

Informes: Shimin Katsuyakuka TEL.: 0749-65-8711 FAX: 0749-65-6571

〒526-8501 Yawata Higashi-cho 632 email: katsuyaku@city.nagahama.lg.jp

未来のために今できること SDGs

SDGs – Lo Qué podemos Hacer Ahora Para el Futuro



SDGs (Sustainable Development Goals) o ODS en español, Objetivos de Desarrollo Sostenible, es algo que pasó a ser visto muchas veces en la televisión y periódicos.

Actos como consumir alimentos producidos en Nagahama, llevar su propia bolsa (my bag) al ir de compras son simples de realizar, sin embargo son actos importantes del SDGs.

Todos debemos contribuir, así que comencemos por hacer algo que este a nuestro alcance.

Actividades del municipio →



9 月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE SEPTIEMBRE

2^{da} cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

4^{ta} cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

4^{ta} cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

3^{ra} cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 30/Sep/ 2021.